

# **APRENDIZAJE DE ESPAÑOL EN CONTEXTO DE INMERSIÓN: ANÁLISIS DE LAS PRODUCCIONES ESCRITAS DE BRASILEÑOS ESTUDIANTES DE MEDICINA EN ARGENTINA**

**Autoras**

**Cardoso, Ana Luisa**

Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina  
cardoso@irice-conicet.gov.ar

**Pozzo, María Isabel**

Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina  
pozzo@irice-conicet.gov.ar

## **Resumen**

Este trabajo es parte de una tesis doctoral que se ocupa de analizar el desarrollo de la lengua española de brasileños estudiantes de Medicina en Argentina en los dos primeros años de inmersión en el país y, respectivamente, de la carrera. A partir de producciones escritas, y teniendo en cuenta el sociointeraccionismo al que están expuestos estos estudiantes, se investiga su desempeño en la habilidad de expresión escrita en español. Se objetiva identificar los principales problemas en el aprendizaje de la lengua española por este estudiantado y, a la vez, correlacionarlos con sus relaciones interpersonales entre pares y sociales en general en Argentina y tiempo de residencia en este país. La pertinencia del análisis de esta habilidad lingüística se ancora en la coyuntura académica y profesional en la que se encuentran estos estudiantes cuyo conocimiento de la habilidad escrita se presenta como un recurso imprescindible.

**Palabras clave:** aprendizaje de ELE por brasileños; contexto de inmersión; sociointeraccionismo; producciones escritas en ELE; problemas de escritura en ELE.

## **Introducción**

La gran demanda de jóvenes brasileños por la carrera de Medicina en las universidades públicas, y los altos costos que cobran las universidades privadas de su país, han derivado que muchos brasileños aspirantes a la carrera médica acudan a realizarla en Argentina (Oliveira y Antonello, 2019, 2022; Freitas, 2021; Angelucci, 2020; Angelucci y Pozzo, 2020). El principal motivo de la elección de este país se debe a sus políticas educativas de acceso no restrictivo y gratuito, inclusive a los extranjeros, a universidades de calidad. El sistema brasileño, en cambio, si bien cuenta con universidades públicas de excelencia, impone una modalidad de acceso selectiva y excluyente (Angelucci y Pozzo, 2020).

A pesar del interés que despierta Argentina en los estudiantes brasileños, en su gran parte, vienen sin el conocimiento mínimo del idioma oficial del país en el que van a residir y estudiar en los años siguientes. No obstante, este estudiantado se encuentra implicado dentro de un contexto académico y de una comunidad lingüística diferente de la que provienen, lo que les obliga a la práctica de las habilidades lingüísticas en lengua española si desean llevar a cabo la carrera. Es más, el entorno en el cual se ubican, se les exige, además de la habilidad de comunicarse en lengua extranjera en términos orales, el dominio adecuado de la escritura. Es a partir de este contexto que surgió el interés por investigar el aprendizaje de la lengua española por parte de estos estudiantes, muchas veces de manera autodidacta.

## **Objetivos**

A partir de la contextualización en la introducción, y en función de que esta ponencia presenta parte de una investigación más amplia, en este apartado se presentan directamente los objetivos específicos que direccionan la labor investigativa en cuanto al análisis de la habilidad de expresión escrita en español de los referidos estudiantes. Al respecto se plantan dos objetivos: (1) Analizar los principales problemas en el aprendizaje de la lengua española identificados en las producciones escritas de brasileños estudiantes de Medicina de una universidad pública en Argentina en los dos primeros años de inmersión; (2) Correlacionar estos problemas, en el marco del aprendizaje sociointeraccionista (Vygotsky, 1979, Figueiredo, 2019) de la lengua, con las relaciones interpersonales entre pares y sociales en general de los estudiantes en Argentina y tiempo de residencia en este país.

## Método

La investigación asume una postura epistemológica integradora o mixta (cualitativa-cuantitativa), de enfoque etnográfico transversal y descriptivo del aprendizaje de la lengua española –y del correspondiente desempeño en la referida lengua– hacia el desarrollo de la lengua española de estudiantes universitarios brasileños radicados en la ciudad de Rosario, Argentina. Más precisamente las observaciones ponen foco a los alumnos de la carrera de Medicina de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Rosario, una de las más elegidas por el estudiantado brasileño debido a ser de gestión pública, lo que no genera costos de mensualidades a los estudiantes y a su forma de ingreso no excluyente (Facultad de Ciencias Médicas, UNR, 2022), factor, este último, que despierta mucho interés a los postulantes brasileños.

La elección por un delineamiento de investigación mixto se fundamenta en la complejidad que presenta el estudio del aprendizaje de lenguas, sobre todo en un contexto caracterizado por un entorno interaccional, diversificado, conformado por sujetos y respectivas subjetividades de orden social, cultural, cognitiva, personal y afectiva. En ese sentido, el enfoque mixto provee una percepción holística del fenómeno y conlleva mayor poder de entendimiento (Hernández Sampieri *et al.*, 2014), asimismo, permite acudir a distintas técnicas e instrumentos, posibilitando el cruce de informaciones.

Además, la investigación se utiliza también del Análisis de Errores como herramienta para suscitar los problemas de las producciones escritas en lengua española. El Análisis de Errores, que tuvo su origen a finales de los años sesenta (Corder, 1967, 1981; Selinker, 1972) y se ocupaba de analizar errores esencialmente lingüísticos, la última década ha constituido no solo una metodología, sino una herramienta imprescindible que permite confirmar o refutar hipótesis en diferentes estudios que se ocupan no únicamente de la lingüística *per se*; más bien ha transitado nuevos caminos y ha ampliado su interés a otros aspectos de la lengua, como el comunicativo, pedagógico, pragmático-discursivo o cultural (Gargallo y Alexopoulou, 2021; Alba Quiñones, 2009).

A propósito del instrumento de generación y recopilación de datos referentes a la habilidad escrita, se conforma por una producción textual solicitada por la investigadora a los estudiantes pertenecientes a los dos grupos de informantes. Tuvo por finalidad demandar muestras de escritura de los referidos estudiantes, en lengua española, para el análisis de su desempeño en la habilidad de expresión escrita en la lengua meta. Por tratarse de un estudio

cualitativo observacional respecto al nivel lingüístico de estudiantes ubicados en contexto sociointeraccionista, las muestras de la lengua fueron consideradas ampliamente, es decir, sin direccionar la consigna del texto a algún punto específico de la lengua a ser estudiado.

Por otro lado, a fines de que se expresaran de forma más natural posible y auténtica, el tema solicitado en la escritura del texto se ubica en el marco de las experiencias personales de los estudiantes en contexto argentino. De ahí, se les fueron propuestas las siguientes consignas como orientadoras en la escritura:

*a) Escribe, en español, un texto en el cual expreses los factores que te motivaron a cursar Medicina en Argentina.*

*b) A continuación escribe, en español, cómo está siendo tu experiencia. ¿Es lo que esperabas? ¿Por qué? Explica tu respuesta.*

El corpus recopilado se constituye por 21 producciones escritas, solicitadas a los participantes del estudio, sobre sus impresiones y experiencias personales en Argentina. Además de proveer muestras de la expresión escrita en español, las producciones significan una valiosa fuente de informaciones, ya que posibilitaron a los estudiantes expresarse genuinamente. En ese sentido, sus ideas, experiencias y opiniones, reveladas en los textos, igualmente suministran respaldo en la interpretación de los resultados de la investigación.

En lo que respecta a los procedimientos metodológicos para el análisis, se realizó una corrección exhaustiva de la microestructura (Van Dijk, 1980) de cada producción escrita y se categorizaron los datos referentes a los problemas o inadecuaciones (empleados en la investigación como sinónimos) relevados en la lengua escrita de los estudiantes y respectivas frecuencias. Por otra parte, se acudió a los resultados de una encuesta diagnóstica escrita, aplicada a cada estudiante antes de la producción escrita, para determinar perfiles según el grado de conocimiento de la lengua española y el contacto con argentinos según los estilos de vida (si vive con argentinos o brasileños, si participa de eventos locales, etc.).

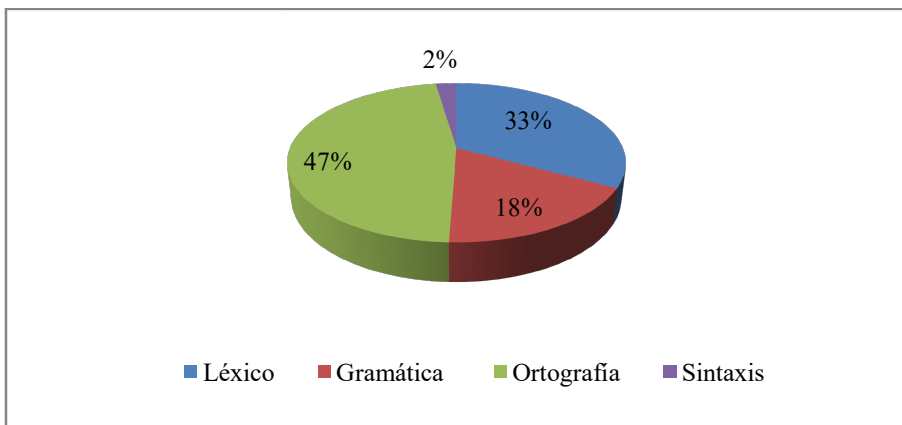
### **Análisis y resultados en la producción escrita**

En este análisis se consideró el proceso de escritura de los estudiantes de primer y segundo año, con atención primaria a los problemas o inadecuaciones de orden lingüístico en español. Es decir, el análisis se centró en los problemas de microestructura del texto, la cual comprende la gramática, ortografía, el léxico y la estructura de las proposiciones de un texto (Pozzo *et al.*, 2021).

A partir del análisis de la microestructura de la producción escrita, se evidenciaron inadecuaciones relativas a la gramática, al léxico, a la ortografía y a la sintaxis. En términos de recurrencia, se observó que los problemas ortográficos, lexicales y gramaticales se sobresalieron, en este orden, tanto en el grupo de primer año como en el del segundo (Gráficas 1 y 2 respectivamente).

**Figura 1**

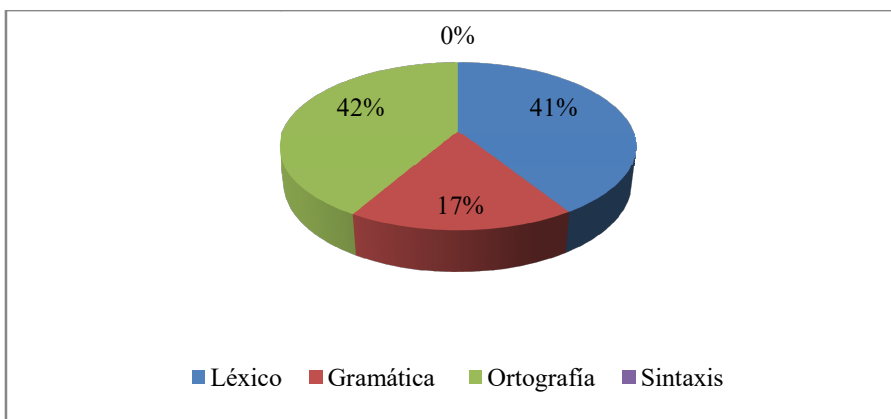
*Problemas – por categorías – en la producción escrita – primer año*



Fuente: Elaboración propia.

**Figura 2**

*Problemas – por categorías – en la producción escrita – segundo año*



Fuente: Elaboración propia.

Los problemas identificados en la expresión escrita de los participantes de la investigación ocurren por interferencia lingüística (también denominada transferencia lingüística negativa), la cual puede ser de origen interlingüístico o intralingüístico. En la interferencia

interlingüística los estudiantes recurren a sus conocimientos intrínsecos de la lengua materna (o de otra lengua extranjera) y lo transfieren erróneamente a la lengua objeto. En contrapartida, la interferencia intralingüística proviene de conflictos internos de las reglas de la propia lengua meta (Cardoso, 2019; Diakhaté, 2020).

Las gráficas 1 y 2 señalan que las inadecuaciones con la **ortografía** en la lengua española fueron las más evidentes en los dos grupos. En términos de recurrencia, los problemas de ortografía más destacados se refieren a: ausencia de acentuación gráfica o su empleo inadecuado; grafía inadecuada por interferencia fonética o gráfica de la lengua materna (LM); grafía inadecuada por interferencia fonética de la lengua extranjera (LE).

Luego de la ortografía, el **léxico** representó la segunda categoría con más inadecuaciones en las producciones escritas analizadas (gráficas 1 y 2). A pesar de que este número se mostró mayor en el segundo año, tal resultado es relativo, pues en términos de categorías, las inadecuaciones se manifestaron iguales tanto en el segundo año como en el primer, es decir, la naturaleza de los problemas son los mismos. Asimismo, dos determinantes deben ser tenidos en cuenta al respecto:

a) en el segundo año el uso de marcadores discursivos propios de la oralidad de la LE representó un número significativo en esta categoría. El razonante para ello está en el mayor tiempo que llevan estos estudiantes viviendo en el cotidiano argentino y, como consecuencia, tuvieron más contacto con este tipo de vocablo;

b) si bien la repetición de palabras también se reveló frecuente en las producciones escritas de segundo año, los estudiantes de primer fueron más breves en sus textos que los de segundo (las muestras menores por supuesto resultan menor probabilidad de frecuencia de errores).

Los problemas más evidentes con el léxico respectan a: uso de marcadores discursivos de la oralidad; repetición de palabras o expresiones en el texto; uso de términos o expresiones de la LM traducidos literalmente a la LE; uso de vocablos de la LM; ausencia de diptongación por interferencia de la LM.

La tercera categoría más representativa en cuanto a problemas identificados en las producciones escritas se refiere a la **gramática**. En esta categoría las inadecuaciones remiten a preposición (elección inadecuada, ausencia, empleo innecesario, contracción en las formas de la LM), pronombres y artículos (omisión de pronombre reflexivo o pronombre objeto, empleo del

artículo neutro ‘lo’ en lugar del artículo definido masculino ‘el’), verbos (flexiones incorrectas por interferencias intralingüísticas) y concordancia (ausencia de plural).

Por último, se deslinda la categoría relativa a los problemas de naturaleza **sintáctica**. En este marco se consideraron específicamente las construcciones oraciones inadecuadas en la LE por interferencia de la LM, es decir, estructuras sintácticas propias de la lengua portuguesa que los informantes aplicaron a la LE. En tal sentido, no se verificó este tipo de interferencia en las producciones escritas de segundo año, las cuales, sí, figuraron en los escritos de los informantes de primer año. De todos modos, fueron muy poco representativas.

### **Conclusión**

Las producciones escritas arrojan una variedad de problemas con mayor recurrencia en las categorías de ortografía, léxico y gramática, tanto en el grupo de primer año como de segundo. Asimismo, y con respecto al segundo objetivo (tiempo de residencia en Argentina), los problemas más frecuentes persisten, inclusive, en el grupo de segundo año, más allá del grado de exposición a la lengua. Por su parte, las respuestas a la encuesta, coadyuvante en el proceso de interpretación de los resultados, apuntan a un nivel de lengua autopercebido de “bueno” y “muy bueno” que comparado con los resultados de las producciones escritas resulta demasiado optimista. Con respecto a las relaciones interpersonales y sociales, se constata la preferencia por el uso y contacto con la lengua portuguesa en gran parte de la cotidianeidad de estos estudiantes, aun viviendo en Argentina.

Los problemas relevados se contraponen a la concepción de facilidad que atribuyen los brasileños al aprendizaje de la lengua española debido a la similitud entre ambas. También, la añoranza a la cultura y contexto brasileños es relatado como un factor obstaculizador en el proceso de aprendizaje sociocointeraccionista de la lengua meta. El tiempo de residencia no resulta significativo en cuanto a los problemas en la escritura, ya que estas persisten. Igualmente, el grado de exposición a la lengua que se deriva de las relaciones interpersonales tampoco arroja diferencias significativas referentes a cantidad de dificultades y categorías, ya que estas se revelaron persistentes aún en las producciones escritas de segundo año.

## Referencias

- Alba Quiñones, V. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: Algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 3(5), 1–16. <https://doi.org/10.26378/rnlael35103>
- Angelucci, T. C. (2020). Migração e políticas linguísticas universitárias: estudantes brasileiros em Rosario (Argentina). En: Estupiñán, M. C. *Glotopolítica latinoamericana: Tendencias y perspectivas*. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira.
- Angelucci, T. C.; Pozzo, M. I. (2020). Estudiantes brasileños en la Facultad de Ciencias Médicas de Rosario (Argentina): implicancias interlingüísticas. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 59(1), Campinas: Universidade Estadual de Campinas. <https://doi.org/10.1590/010318135095515912020>
- Cardoso, A. L.; Pozzo, M. I. (2019). Un estudio etiológico de los errores morfosintácticos y gramaticales en la interlengua de aprendices brasileños de español: un análisis de la categoría «verbos». *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 2(11). <https://doi.org/10.17345/rile11.2635>
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics -IRAL*, 5, 161-170.
- Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Diakhaté, S. (2020). *La relación lengua, cultura e interferencia en el aula de ELE: Análisis de traducciones de 'Les soleils des Indépendances' (1970) de Ahmadou Kourouma*. Trabajo de Fin de Máster. Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73777/2/TFM\\_MECU\\_Soda\\_Diakhate%CC%81.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73777/2/TFM_MECU_Soda_Diakhate%CC%81.pdf) [Fecha de acceso: 10 de marzo de 2022].
- Figueiredo, F. J. Q. (2019). *Vygotsky: a interação no ensino/aprendizagem de línguas*. São Paulo: Parábola.
- Freitas, J. A. X. (2021). *Brasileiros estudando medicina na Argentina: análise do fenômeno a partir da última década*. Trabalho de conclusão de curso. São Bernardo do Campo: Universidade Federal do ABC.
- Gargallo, I. S.; Alexopoulou, A. (2021). Metaanálisis de las tesis doctorales de análisis de errores en la interlengua española a lo largo de tres décadas (1991-2019). *MarcoELE*. Revista de Didáctica de ELE, 32. [https://marcoele.com/descargas/32/santos\\_gargallo-alexopoulou-tesis-interlengua.pdf](https://marcoele.com/descargas/32/santos_gargallo-alexopoulou-tesis-interlengua.pdf)



- Hernández Sampieri, R.; Fernández Collado, C.; Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6. ed.). México D.F.: McGraw-Hill.
- Oliveira, A. P. S.; Antonello, I. T. (2019). A migração de brasileiros para estudar medicina na Argentina: O caso da Universidade Nacional de Rosário (UNR). *XIII Encontro Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Geografia (ENANPEGE) – A Geografia brasileira na Ciência-Mundo: produção, circulação e apropriação do conhecimento*. São Paulo.
- \_\_\_\_\_. (2022). Considerações acerca do papel das políticas educacionais de acesso ao ensino superior na migração internacional de brasileiros. *Revista Geografia Ensino e Pesquisa*. Santa Maria, RS: Universidade Federal de Santa Maria, 6(3). <https://doi.org/10.5902/2236499465327>
- Pozzo, M. I.; Camargo Angelucci, T.; Cardoso, A. L. (2021). Formación de profesores universitarios en posgrados interdisciplinarios. Dificultades en la escritura del plan de tesis. *Revista Digital De Investigación En Docencia Universitaria*, 15(2), e1238. <https://doi.org/10.19083/ridu.2021.1238>
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 3, 209-231. (Traducido en Liceras, J. M., 1992).
- Universidad Nacional de Rosario (2022). Facultad de Ciencia Médicas. *Estudiantes-Ingresantes 2022*. <https://fcm.unr.edu.ar/ingresantes/>
- Van Dijk, T. A. (1980). *Estructuras y funciones del discurso*. Barcelona: Siglo XXI.
- Vygotsky, L. S. (1979). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona: Crítica.